

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung.....	11
1.1 Zum Autor Bernal Díaz del Castillo.....	14
1.2 Zu den Manuskripten der <i>Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España</i>	17
1.3 Zur Dolmetscherin Doña Marina	21
1.4 Zum Forschungsstand	26
1.5 Zu dieser Arbeit.....	29
2. Die Umfelder in der Sprachtheorie – theoretisches Fundament, Anwendungen und Desiderata	33
2.1 Theoretisches Fundament.....	34
2.1.1 Karl Bühler (1934/ ^P 1999).....	34
2.1.1.1 Das <i>Zeigfeld</i> und das <i>Symbolfeld</i> der Sprache	37
2.1.2 Eugenio Coseriu (1955/56 und 1980/ ^P 1994)	41
2.1.2.1 Die Umfelder	46
2.1.3 Exkurs: Die Umfelder in gesprochener und geschriebener Sprache.....	52
2.2 Anwendungen	53
2.2.1 Brigitte Schlieben-Lange (1983) und Corinna Manuela Kirstein (1997).....	53
2.2.2 Heidi Aschenberg (1999)	55
2.2.3 Johannes Kabatek (2005) und Isolde Opielka (2008)	59
2.2.4 Jens Lüdtke (2009 und 2011).....	62
2.2.5 Zum Umfeldmodell dieser Arbeit	67
2.3 Desiderata.....	75
3. Eine Umfeldanalyse – Bernal Díaz, Doña Marina und die hohe Kunst der Historiographie	87
3.1 Erster Analyseteil: Ein Soldat wird Historiograph – die Selbstinszenierung des Bernal Díaz del Castillo, ausgehend von Kapitel 37 der <i>Historia Verdadera</i>	88
3.1.1 Die Eroberung von Neuspanien als <i>militärisches Umfeld</i>	89

3.1.2	Vorausgehende Schriften zur Eroberung von Neuspanien als <i>historiographisch-literarisches Umfeld</i>	92
3.1.2.1	Hernán Cortés, <i>Cartas de relación</i>	93
3.1.2.2	Francisco López de Gómara, <i>Historia general de las Indias und Conquista de México</i>	95
3.1.2.3	Paolo Giovio, <i>Elogios o vidas breves de los cavalleros antiguos y modernos</i>	96
3.1.2.4	Gonzalo de Illescas, <i>Historia pontifical y católica</i>	97
3.1.3	Das <i>historiographisch-literarische Umfeld</i> im verbalen Kontext – Gómara und die „gelehrte Trias“ im Visier von Bernal Díaz	100
3.1.4	Situationsbezogene Anwendung eines auf rhetorischen Genera basierenden <i>expressiven Wissens</i> – der Augen- zeugenbericht	104
3.1.5	Situationsbezogene Anwendung eines auf rhetorischen Genera basierenden <i>expressiven Wissens</i> – der Topos der affektierten Bescheidenheit.....	107
3.1.6	Das <i>historiographisch-literarische Umfeld</i> im verbalen Kontext – das „soldatische Wir“	111
3.1.7	Die <i>unmittelbare Schreib-Situation</i> des Augenzeugen.....	114
3.1.8	Rückgriff auf das <i>expressive Wissen</i> aus der Verwaltungs- sprache	120
3.1.9	Die Selbstinszenierung des Autors abseits der Tradition	124
3.1.10	Zusammenfassung.....	133
3.2	Zweiter Analyseteil: Über die hohe Kunst, einen historiographischen Text zu verfassen und den Umgang mit <i>gesellschaftlichen Umfeldern</i> am Beispiel der Dolmetscherin Doña Marina	134
3.2.1	Die Relevanz des Dolmetschers als <i>militärisches Umfeld</i> und die Ehre eines eigenständigen Kapitels	135
3.2.2	Die indigene Frau zu Zeiten der Eroberung – ein <i>gesell- schaftliches Umfeld</i>	146
3.2.3	Literarisierungsverfahren	162
3.2.3.1	Die Lektüre der Eroberer	163
3.2.3.2	Die Einflussebenen des Ritterromans	165
3.2.4	Ein höfisch vorbildlicher Dialog – das auf dem Ritterroman basierende <i>expressive Wissen</i>	171
3.2.5	Die Heldin – der Ritterroman als <i>literarisches Umfeld</i>	178
3.2.6	Die Gnade Gottes – die Bibel als <i>religiös-literarisches Umfeld</i>	186
3.2.7	Zusammenfassung.....	190

3.3	Zusammenführung der beiden Analyseteile.....	192
3.3.1	Rückblick auf die beiden Analyseteile.....	192
3.3.2	Der Augenzeuge einer stilisierten Dolmetscherin?.....	194
3.3.3	Doña Marina im Fokus – eine Ursachensuche.....	196
3.3.4	Ausblick.....	200
4.	Schlussbetrachtung.....	203
5.	Bibliographie.....	205
5.1	Primärliteratur.....	205
5.2	Sekundärliteratur.....	206